

Problématiques de l'enseignement/apprentissage du français à orientation fonctionnelle en milieu institutionnel chinois de langues - le cas du FLE juridique

FU Rong

Directeur: Robert GALISSON

Année: 2001

Type: Thèse de doctorat

Université: Université Paris III - Sorbonne Nouvelle

Discipline: Didactologie des Langues et des Cultures

Mots-clés: compétences composées, FLE juridique, français à orientation fonctionnelle, milieu institutionnel chinois de langue

Numéro national de thèse: 2001PA030128

Résumé: Se voulant un premier essai didactologique de valorisation-remédiation d'une expérience récente qu'est l'E/A du FLE à orientation fonctionnelle (juridique en l'occurrence) en milieu institutionnel chinois de langues, cette thèse de 442 pages (+ 59 pages d'annexes) s'articule en 4 parties:

Dans la première partie, après avoir dissocié les trois concepts de «français de spécialité», «français fonctionnel», «français sur objectifs spécifiques», l'auteur définit avec pertinence le concept de «français à orientation fonctionnelle», une hypothèse de travail rendant compte de la contextualisation, dans toute sa complexité et sa spécificité pour enseigner/apprendre le français juridique en milieu universitaire chinois de langues.

Dans la deuxième partie, l'auteur concentre son effort sur l'analyse des problèmes spécifiques que pose l'enseignement/apprentissage du français juridique sur le terrain. La forte cohérence de cette deuxième partie est due essentiellement à l'utilisation intelligente et approfondie de «*l'appareil conceptuel et matriciel*» de Robert Galisson, ainsi que des techniques de sondage et d'analyse de Christian Puren sur les attitudes et stratégies d'apprentissage des apprenants, les démarches pédagogiques des enseignants et les analyses des matériaux pédagogiques. Des concepts qui s'en dégagent préparent intelligemment le terrain à l'une des idées maîtresses de la thèse: le rapprochement stratégique du français général du français à orientation fonctionnelle.

La troisième partie est une «réflexion sur les outils d'enquête» et de «leur mise en oeuvre» afin de faire des propositions d'intervention les plus efficaces possibles pour mettre en place un français juridique à orientation fonctionnelle.

La quatrième partie engrenage les acquis précédents, les exploite et en tire les propositions conceptualisées notamment sur les rapports entre la langue et la culture susceptibles d'aboutir à une mise en actes attendue.

A un moment où l'on doute encore de l'utilité et de la validité des recherches effectuées par les acteurs du terrain, cette thèse riche, précise et nuancée montre avec force et de façon exemplaire que la DLC sait se mettre réellement au service des enseignants et apprenants de langues.

Représentation de la France des étudiants taiwanais de français à la fin de leur formation

Hsin-ping CHI

Directeur: Geneviève. Zarate

Année: 2002

Type: Thèse de doctorat

Université: Université Paris III - Sorbonne Nouvelle

Discipline: Didactique des langues et des cultures, Sociologie de l'éducation

Mots-clés: Formation universitaire, étudiants taiwanais, enseignement du français, représentations, choix de filières et espérances professionnelles

Résumé: Dans les quatre départements de français des universités de Taïwan, les programmes d'enseignement se limitent essentiellement à la langue et à la littérature françaises. Cette position ne permet pas aux étudiants d'acquérir des compétences pratiques et professionnelles suffisantes pour se confronter, plus tard, à un marché du travail relatif au français, très restreint en raison des relations modestes entre la France et Taïwan. Dans ces conditions, pourquoi les étudiants taiwanais de français ont-ils choisi cette filière pour leur formation supérieure? Quelles sont leurs espérances professionnelles?

A travers une enquête nationale par questionnaire, nous constatons que les étudiants taiwanais de français se trouvent, en fait, face à un double obstacle qui est, d'une part, le choix d'une filière en troisième position, à l'entrée à l'université, et qui est, d'autre part, une fois les études terminées, la confrontation brutale au marché de l'emploi, en décalage avec leurs espérances professionnelles. Dans cette recherche, il s'avère que le choix des filières et les espérances professionnelles des étudiants de français sont liés aux représentations qu'ils ont de la France à travers les médias et la formation universitaire, ainsi qu'à la mobilité étudiante. Cependant, ces représentations sociales, dont beaucoup font appel aux stéréotypes acquis dans le contexte socioculturel tawainais, ne sont pas suffisamment fonctionnelles pour les orienter dans leur carrière professionnelle.

Regards croisés sur les routines de politesse De quelques malheurs en situation exolingue sino-française

Meng Xiaomin

Directeur: Jeannine Richard-Zappella

Année: 2005

Type: Thèse de doctorat

Université: Université de Rouen

Discipline: Science du langage

Mots-clés: politesse verbale - interaction exolingue - malentendus - situation en face compétence de communication - compétence culturelle

Numéro national de thèse: 2005Rouen 046834

Résumé: Au cours des vingt dernières années, les relations entre les Chinois et les Français se sont multipliées, et cela à tous les niveaux. La problématique de l'interculturel a fait peu à peu son chemin dans les esprits, notamment chez les personnes qui enseignent le F.L.E. Le travail que nous avons réalisé constitue une contribution, certes modeste, à cette prise de conscience: l'angle d'attaque que nous avons choisi est la politesse, ses routines culturelles et les différents malentendus qu'elle engendre lors des interactions exolingues. Dans le cadre de cette démarche ont été convoqués les outils théoriques de la pragmatique, de l'analyse conversationnelle et de la sociolinguistique.

Cette thèse de 310 pages (+ 211 pages d'annexes) est divisée en 3 parties:

La première partie: «Quelques définitions» comprend cinq chapitres: Chapitre 1: Première approche à partir de quelques définitions; chapitre 2: Définition du malentendu et de la non compréhension; chapitre 3: Recherches théoriques en politesse linguistique; chapitre 4: Notion de 'face' et de 'territoire' dans le contexte chinois; chapitre 5: Constitution du corpus et conclusion de la première partie.

La deuxième partie: «Études contrastives de la politesse verbale en français et en chinois» se subdivise en trois chapitres: Chapitre 1: Salutation d'ouverture et de clôture; chapitre 2: Terme d'adresse; chapitre 3: Études de deux rituels d'échanges: le remerciement et l'excuse; conclusion de la deuxième partie.

La troisième partie: «Vers une prise de conscience de l'autre ou comment enseigner la politesse verbale» comprend deux chapitres: chapitre 1: Politesse verbale et didactique du FLE au niveau universitaire; chapitre 2: Politesse verbale dans les manuels de français en Chine; conclusion de la troisième partie.

Notes

¹ Ce travail de recherche fait partie des Projets des Sciences humaines du Guangdong 05k-06 .